



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Onder de loop: Hello Sir, can I help you?

Kuiken, F.

Publication date
2021

Published in
Les, Tijdschrift voor NT2 en taal in onderwijs

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Kuiken, F. (2021). Onder de loop: Hello Sir, can I help you? *Les, Tijdschrift voor NT2 en taal in onderwijs*, 39(218), 31-31.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Bedankt voor het downloaden van dit artikel. De artikelen uit de (online)tijdschriften van Uitgeverij Boom zijn auteursrechtelijk beschermd. U kunt er natuurlijk uit citeren (voorzien van een bronvermelding) maar voor reproductie in welke vorm dan ook moet toestemming aan de uitgever worden gevraagd.

Boom

Behoudens de in of krachtens de Auteurswet van 1912 gestelde uitzonderingen mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch door fotokopieën, opnamen of enig andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voor zover het maken van kopieën uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikelen 16h t/m 16m Auteurswet 1912 jo. Besluit van 27 november 2002, Stb 575, dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoeding te voldoen aan de Stichting Reprorecht te Hoofddorp (postbus 3060, 2130 KB, www.reprorecht.nl) of contact op te nemen met de uitgever voor het treffen van een rechtstreekse regeling in de zin van art. 16l, vijfde lid, Auteurswet 1912.

Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken (artikel 16, Auteurswet 1912) kan men zich wenden tot de Stichting PRO (Stichting Publicatie- en Reproductierechten, postbus 3060, 2130 KB Hoofddorp, www.cedar.nl/pro).

No part of this book may be reproduced in any way whatsoever without the written permission of the publisher.

info@boomamsterdam.nl
www.boomuitgeversamsterdam.nl

Onder de loep

Hello Sir, can I help you?

Vroeger gebeurde het incidenteel, maar de laatste tijd is het schering en inslag om in een Amsterdams etablissement te worden aangesproken in het Engels. Moet ik daarin meegaan of wil ik in het Nederlands te woord worden gestaan? Ik worstel met dat dilemma.

Kapper

Ik ken mijn kapper al meer dan veertig jaar. Dat zit zo: toen ik ging studeren in Amsterdam zat naast de UB een kapsalon. Zo ben ik bij Jeannette terechtgekomen. Ze is in al die jaren meerdere keren van locatie gewisseld en ik ben steeds 'meeverhuisd'. Maar, zo moet ik bekennen, ik ga ook weleens vreemd. Bijvoorbeeld bij Toni & Guy in Magna Plaza, tegenover mijn werkkamer in het P.C. Hoofthuis. Toni heeft vestigingen over de hele wereld, met als gevolg dat de medewerkers als een rondreizend circus van het ene naar het andere land trekken. Moeite om de taal van het betreffende land te leren wordt meestal niet gedaan, dus de voertaal is Engels.

Scheiding

Nu ben ik best in staat om in het Engels een gesprek met de kapper te voeren (al moet ik soms wel even nadenken over wat ook alweer het Engelse equivalent is van 'opknippen', 'scheiding' of 'tondeuse'), maar wil ik dat eigenlijk wel? Op mijn vraag of de kapper al een cursus Nederlands volgt, komt meestal een negatief antwoord, want iedereen in Nederland spreekt en verstaat immers Engels. In de sportschool, het restaurant en de kledingzaak is het niet veel anders: 'Hello Sir, can I help you?'

No speak English

Laatst bij een bezoek aan de tentoonstelling **Shifting Proximities** in het Museum Nxt in Amsterdam-Noord werd het me toch te gortig. Niet zozeer vanwege de totaal overschatte **immersive, multi-sensory installations** (die niet veel meer bleken te zijn dan werken met duizelingwekkende stroboscopische effecten, zoals we die al uit de jaren 1960 en 1970 kennen), maar omdat er een uitgebreide toelichting in het Engels aan voorafging van wat – in coronatijd – allemaal wel en niet mocht. Toen ik in discussie ging of dat niet in het Nederlands kon, moest ik lang wachten op iemand die daartoe in staat was, waarmee ik de hoon en boze blikken van de mensen achter me oogstte, die vonden dat ik de rij nodeloos ophield. Dus toch maar snel 'No thank you, I understood' gepeveld.

Worsteling

De vraag waar ik nu mee worstel is: ben ik met mijn verzoek om Nederlands te spreken degene die jonge mensen juist probeert aan te moedigen om een nieuwe taal te gebruiken, degene die inburgeraars de kans biedt hun Nederlands te oefenen en degene die Nederlands als vigerende omgangstaal beschouwt? Of ben ik de ouwe lul die in een globaliserende maatschappij te veel op zijn strepen staat door in winkels en eet- en drinkgelegenheden te verwachten in het Nederlands te worden aangesproken? Ik ben er, eerlijk gezegd, nog niet uit, maar laat mijn hardos inmiddels wel weer knippen door Jeannette, inclusief haar smeüige verhalen over de affaires van Marco Borsato, Dave Roelvink, Dré Hazes, en andere BN'ers.

Folkert Kuiken